DeweyBrowser

Multilingual Access

Diane Vizine-Goetz
Senior Research Scientist
OCLC Research

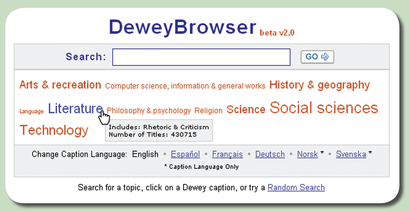
Julianne Beall
Assistant Editor, DDC
Library of Congress

The DeweyBrowser Prototype — deweybrowser.oclc.org

The DeweyBrowser is a prototype system for searching and browsing millions of WorldCat® records classified by the Dewey Decimal Classification® (DDC)® system. The interface is available in English, French, German, and Spanish, and users can navigate the DDC Summaries in several languages (See DDC Summaries). In addition to its multilingual capabilities, the Dewey Browser incorporates many characteristics of "next generation catalogs" such as tag clouds, faceted searching and navigation, and flexible sorting and display options.

Tag Clouds

Tag clouds are one of the most noticeable features of the DeweyBrowser. The clouds present captions associated with Dewey numbers in WorldCat records. The Dewey clouds provide visual representations of the number of titles in each class of the three main DDC Summaries.



Searching and Navigation

With a single click on a Dewey caption, a user can begin browsing the collection of records. At any point, a search can be modified by using the refinement options, also called facets. The options include format, language, OCLC® audience level and of course, Dewey number. Dewey clouds function as facets in the system.

The DeweyBrowser also supports keyword and fielded searching. The prototype has separate indexes for Dewey number, author, title, genre term and subject heading. Terms from these indexes can be combined in Boolean queries.

Sorting and Displays

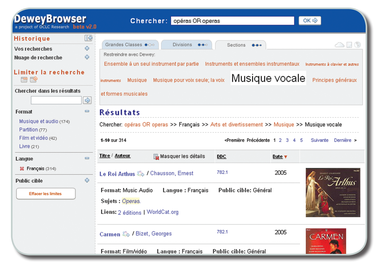
The prototype provides two display options for search results—a brief view and a detailed view. The brief view includes title, author, DDC class number, and date. The detailed view shows notes fields and all available subject terms, both English and non-English. A flexible sort feature allows users to order results by Dewey number, title, author, or publication date. Both views provide links to WorldCat.org where users can find libraries that own items found through the DeweyBrowser.

Spanish Search Example

1. Hacer clic en una leyenda de Dewey: Artes y recreación
2. Refinar por Dewey (Divisiones): Deportes, juegos y entretenimiento
3. Refinar por Dewey (Secciones): Deportes y juegos atléticos y al aire libre
4. Refinar Resultados: Idioma: Español
5. Fecha: Clasificar fechas de publicación en orden descendente

Resultados

Buscar : >>Español >>Artes y recreación>>Deportes, juegos y entretenimiento
>>Deportes y juegos atléticos y al aire libre



French Search Example

1. Chercher: opéras OR operas
2. Restreindre avec Dewey (Grandes Classes): Arts et divertissement
3. Restreindre avec Dewey (Divisions): Musique
4. Restreindre avec Dewey (Sections): Musique vocale
5. Date: Trier les dates de publication par ordre décroissant
6. Limiter la recherche: Langue: Français

Résultats

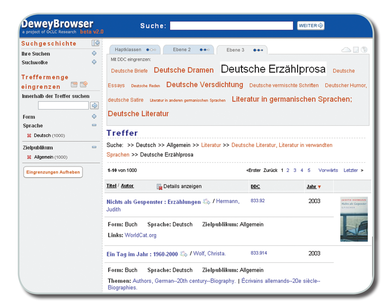
Chercher: opéras OR operas>>Français>>Arts et divertissement>>Musique>>Musique vocale

German Search Example

1. Klicken Sie auf eine DDC-Klassenbenennung: Literatur
2. Treffermenge eingrenzen: Sprache: Deutsch
3. Mit DDC eingrenzen (Ebene 2): Deutsche Literatur, Literatur in verwandten Sprachen
4. Mit DDC eingrenzen (Ebene 3): Deutsche Erzählprosa
5. Jahr: Erscheinungsjahre absteigend sortieren
6. Treffermenge eingrenzen: Zielpublikum: Allgemein

Treffer

Suche: >>Deutsch>>Allgemein>>Literatur>>Deutsche Literatur, Literatur in verwandten Sprachen
>>Deutsche Erzählprosa



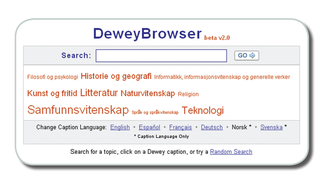
DDC Summaries

The Summaries provide an ideal browsing structure for multilingual environments

Spanish

French

German



Norwegian

Swedish

DDC Around the World

Translations

Translations of the DDC provide the following benefits:

- Additional content and updates to standard DDC
- Localization and interoperability
- Mappings

Content and Updates

Translations draw attention to areas that need expansion and updating in the standard DDC and lead to improvements, e.g., new provisions for political parties of Germany, Austria, Switzerland, and Italy. Work with translators puts the editorial team in contact with people who have local subject expertise, e.g., about wine or canon law.

Localization and Interoperability

Coverage and representation of topics matches the literary warrant needs in the language group. Often local literary warrant requires expansion for geographic areas, peoples, political parties, language, literature, and historical periods. For interoperability, the categories should be compatible with those in the English-language standard edition and other translations—the numbers themselves may be longer or shorter as needed.

Example: Expansion for Table 2 Areas in Vietnamese DDC 14

—59731 Thành phố Hà Nội

Versions Other than the Vietnamese DDC 14

—5973 Red River Delta region [In DDC 22]
—597 Vietnam [In Abridged DDC 14]

Example: Consistency in Meaning of Categories

English-language edition:
South China Sea (in note at Table 2 —164 in A14)

Vietnamese-language edition:
East Sea (in note at Table 2 —164 in A14)

In the Vietnamese context, East Sea refers to the same part of the ocean as South China Sea does in the English-speaking context.

Interoperability of categories in translations fosters the use of Dewey as a multilingual switching language.

Mappings

Mappings between DDC and French, German, Italian, and Swedish subject headings are planned or underway. For example, in MelvilClass the German subject headings SWD are mapped to the German DDC. These mappings facilitate multilingual use of the DDC and help to increase the multilingual access points available in bibliographic records.

Dewey Editions

Translations of the current editions of the DDC have been published in the following languages:

- French (abridged and full)
- German (full)
- Hebrew (abridged)
- Italian (abridged)
- Spanish (abridged)
- Vietnamese (abridged)

Updated full translations will be published soon in Italian and Spanish; new Arabic, Greek and Indonesian translations are under development. The Dewey editorial team is also working with the national libraries of Norway and Sweden on models for mixed translations of the DDC.